LA VITALIDAD DE LA FALA A PARTIR DE UN SONDEO SOCIOLINGÜÍSTICO EN VALVERDE DEL FRESNO

ANA ALICIA MANSO FLORES
Universidad de Extremadura

RESUMEN

El siguiente trabajo tiene como objetivo analizar el nivel de influencia de la lengua oficial en hablantes de Valverde del Fresno, una de las tres localidades donde se emplea la modalidad lingüística conocida como Fala, valego o xalimego. Para ello, se ha elaborado un cuestionario sobre un campo léxico que incluye tareas del campo vivas en la actualidad pero con un vocabulario conservador. De este modo, se procuró que los informantes fuesen hombres y mujeres representantes de tres franjas etarias (juventud, adultez y tercera edad). Las respuestas obtenidas muestran una sustitución del léxico autóctono, especialmente entre los jóvenes. En cualquier caso, parece que la modalidad del entorno prima sobre otros influjos, hecho que prueba su actual vitalidad.

Palabras clave: Fala Valverde del Fresno, Léxico, Sociolingüística, Vitalidad.

ABSTRACT

The aim of this paper is to analyze the level of influence the official language has on the speakers of Valverde del Fresno, one of the three towns that uses the linguistic modality known as Fala, valego, or xalimego. In order to do that, a questionnaire regarding the lexical field of modern-day farming activities with a conservative vocabulary has been created. The informants are men and women belonging to three age brackets (youth, adulthood, and elderly people). The answers obtained show a substitution of the local lexis, especially among the young informants. It appears that the linguistic modality of the environment has a priority over other linguistic influxes, a fact which demonstrates its current vitality.

Keywords: Fala Valverde del Fresno, Lexis, Sociolinguistics, Vitality.

1. INTRODUCCIÓN

Valverde del Fresno es uno de los tres pueblos, junto a Eljas y San Martín de Trevejo, que conforman el Valle de Jálama, Val de Xálima o Val do Ellas. Se trata de un entorno situado en el ángulo noroccidental de Extremadura, frontera con Portugal y Salamanca, que tiene la particularidad de hablar una modalidad lingüística denominada Fala, valego o xalimego, cuya vinculación con el gallego, el portugués y el astur-leonés, se discute desde hace más de un siglo.

Así, desde que Madoz menciona en su *Diccionario geográfico-estadístico* la presencia de un "dialecto" combinación de portugués y castellano en dichos pueblos (1849: VII, 469 y XI, 257), se sucederán distintas hipótesis sobre su origen. En el siguiente cuadro se ofrece un resumen de las más representativas[1].

Propuesta	**Autor**
Portugués	Berjano (1909), Vasconcelos (1933), Zamora Vicente (1967).
Gallego	Teyssier (1982).
Gallego-portugués con leonesismos	Cintra (1959), Maia (1977).
Dialecto de transición del gallego-portugués y astur-leonés	Viudas (1982).
Tercera rama del tronco común gallego-portugués	Juan M. Carrasco (1996).
Tercera rama pero evolución a partir de la gallega	Costas (1999).
Subdialecto leonés	Martín Durán (1999).

Figura 1. Propuestas sobre el origen de la Fala

En este sentido, una gran parte de la bibliografía se ha ocupado de esta discusión y otras cuestiones sobre fonética y morfología, de manera que hay una reducción considerable de investigaciones ligadas a otros ámbitos, es el caso de la sociolingüística, cuyo objeto de análisis se ha centrado en actitudes de los hablantes (Costas, 2000; Gargallo, 1996; Sóñora *et alii*, 1996; Riobó y Sartal, 2004; y Ramallo, 2011). La situación se repite en el ámbito léxico ya que es preciso casi remontarse a Maia (1977) para encontrar un trabajo específico. Luego, a finales de los noventa, Rey Yelmo (1999) publica un monográfico

sobre la variedad de San Martín de Trevejo. Desde entonces es posible encontrar algunos glosarios, como los de Martín Galindo (1999) o Riobó y Sartal (2004), trabajos de investigación tutelados (Román, 2013)[3] y vocabularios elaborados por los propios hablantes (Costas, 2007), conscientes de la progresiva desaparición de la lengua y lo que ello supone.

Partiendo de estos precedentes, el presente trabajo trata de ser una aproximación a la sociolingüística de la Fala en su variedad de Valverde del Fresno. De forma más específica, se pretende estudiar el nivel de influencia de la lengua oficial, el castellano en este caso, que se medirá a partir de las respuestas a un cuestionario según muestren mayor o menor afinidad con la denominación originaria, para ello, se tendrán muy en cuenta las monografías o referencias sobre léxico, y los principios de la sociolingüística. A continuación, se darán más detalles sobre la metodología y, seguidamente, se procederá a examinar los resultados.

2. METODOLOGÍA

El proceso seguido en la elaboración del siguiente trabajo se inició con la redacción de cuestionario basado en conversaciones previas con *valverdeirus*, hablantes de Valverde, y la lectura de la bibliografía.

A partir de esta base se establecen cincuenta y una preguntas distribuidas en campos léxicos. Se ha procurado que los términos fuesen conocidos por un gran número de informantes y, al mismo tiempo, fuesen tradicionales.

En cuanto a los informantes, se seleccionaron hablantes de diferente sexo y pertenecientes a tres franjas etarias (jóvenes de entre 19 y 30 años, adultos de 40 a 55 y tercera edad de 65 a 85), más concretamente se escogieron dos mujeres y dos hombres por cada uno de los grupos, lo que en suma supone doce encuestados en total. Todos ellos eran nativos, tenían su residencia fijada en la localidad de forma permanente, además, a excepción de dos de los jóvenes, ninguno tenía estudios secundarios acabados, incluso, los hablantes de edad más avanzada apenas sabían leer y escribir.

Finalmente, las encuestas se han realizado entre los meses de enero y febrero de 2015 mediante preguntas indirectas.

3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

El análisis se hará partiendo de una comparación entre el resultado obtenido y el esperado o el estándar[2]. Para establecer este último se ha tenido en cuenta la bibliografía y la designación habitual y más generalizada entre todos los hablantes. A continuación se ofrece un gráfico donde se especifica esos términos junto con una traducción propia siempre que sea posible, le siguen las contestaciones de los informantes consignados como J (jóvenes), A (adultos) y T (tercera edad), el número refiere al hablante concreto siendo 1-2 hombres y 3-4 mujeres. Las respuestas se clasifican: v=correcta, v^{+}= añade información, v^{*}= no estándar y x=desconocimiento de la realidad.

		J1	J2	J3	J4	A1	A2	A3	A4	T1	T2	T3	T4
Horta	Huerta	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Llanu/Chan	Llano	v	v	v^{*}	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Monti	Monte	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Arroyu	Arroyo	v	v	v^{*}	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Charca	Alberca	v	v	v	v	v	v	v	v	v^{+}	v^{+}	v^{+}	v^{+}
Regatu	Regato	v	v	v^{*}	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Aviseira	Umbrío	x	x	x	x	v	v^{*}	v^{*}	v	v	v	v	v
Soalleira	Solana	x	x	x	x	v	v^{*}	v^{*}	v	v	v	v	v
Bardu	Bardo	v^{*}	x	x	x	v	v	v	v	v	v	v	v
Budega	*Bodega. Lugar destinado al resguardo de animales, no a almacén.	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Chafurdón	Pequeña casa de campo. Choza.	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Chozu	Refugio temporal para pastores.	v	v	x	x	v	v	v	v	v	v	v	v

Furda	Pocilga.	v*	v*	v*	v*	v	v	v	v	v	v	v	v
Puleiru	Pollero	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Tenara	Corral con una parte techada para el resguardo del ganado.	x	x	x	x	v	v*	v*	v*	v	v	v	v

Figura 2. Cuestionario (I): espacio físico

El primero de los grupos no presentó muchas dificultades en su respuesta, probablemente porque los primeros términos son próximos al castellano. Tan solo una de las jóvenes, J3, sustituyó *llanu* por *tapau* ‘espacio cercado’, *arroyu* por *regatu* y *regatu* por *chorriñu*. En *charca* hay una ampliación de información, pues los hablantes de la tercera edad distinguieron entre esa término y balsas hechas con piedra o más elaborados que se denominan *zúa* ‘azud’ y *petril* ‘pretil’, respectivamente. Destaca, así mismo, el desconocimiento de las zonas de umbría y solana en los jóvenes y la confusión entre ambas en A2 y A3.

En lo que refiere a construcciones las mujeres jóvenes no reconocen *chozu* o, más bien, no lo distinguen de *chafurdón*. A todos, además, le resulta extraña *tenara*, incluso algunos adultos tienen algunas dudas ya que son incapaces de precisar la palabra.

		J 1	J2	J3	J4	A 1	A 2	A 3	A 4	T 1	T 2	T 3	T 4
Abruñu	Ciruelo. Bruño.	v*	v	v*	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Carrasquieru	Alcornoque	v*	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Carballu	Roble	v*	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Castañu	Castaño	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Figueira	Higuera	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Fresnu	Fresno	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Marmeleiru	Membrillo	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Melocotoneiru / Presegeiru	Melocotonero	v*	v*	v*	v*	v+	v+	v+	v+	v+	v	v+	v
Migradeira	Granado	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Naranjeira	Naranjo	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v

Nogueira	Nogal	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Pinu mansu	Pino manso o piñonero	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Salgueiru	Sauce	v*	v*	v*	v*	v	v	v	v	v	v	v	v
Xinxeira	Guindo	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v

Figura 3. Cuestionario (II): árboles

Según se observa el campo de los árboles no ha presentado muchas dificultades en su respuesta. El matiz en *abruñu* se debe a que dos de los jóvenes emplearon el equivalente castellano "ciruelo", es lo que ocurre con J1 en *carrasqueiru* y *carballu*; no obstante hay que reseñar que siempre que se emplea la lengua oficial, esta es adaptada al habla mediante una serie de rasgos que se consideran como propios: las terminaciones o<u y e<i. Aparecen de esa manera los resultados *ciruelu, alcornoqui* y *robli*. Algo similar ocurre en *salgueiru* y, es que, todos los jóvenes emplean *sauci*.

El último caso *melocotoneiru/presegueiru* es un doblete en el que convive la forma castellana con la propia. Los hablantes de menor edad usan solo la primera y el resto, excepto T2 y T4, utilizan alternativamente las dos con preferencia por la primera, por esta razón el estándar propuesto contendría las dos posibilidades.

		J1	J2	J3	J4	A1	A2	A3	A4	T1	T2	T3	T4
Allu	Ajo	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Axín	Pimiento	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Berza	Berza	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Cebola	Cebolla	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Ervilla	No *ervilla 'guisante' sino alubia carilla	v	v	v*	v	v	v	v	v	v	v	v	v*
Frenjón	Judías	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Lituga	Lechuga	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v

Figura 4. Cuestionario (III): productos de la huerta

Este apartado tan solo presenta un matiz en *ervilla*, en los dos casos contestaron *chícharis*. Teniendo en cuenta la falta de regularidad y el perfil de los hablantes se puede decir que es una opción personal pues no desconocían el estándar y, al parecer, según demuestra la bibliografía, es una alternancia corriente, tal como se puede apreciar

en el *Diccionario* de la Real Academia, que recoge *ervilla* y *chícharo* o el *Dicionario* de la academia gallega, que incluye *ervella* y *chícharo*. Sin ir más lejos, Riobó y Sartal (2004: 163) exponen esta variedad con la recopilación de varios términos: *albeixa, chicharra, chícharo, erveixa, ervilla*.

		J1	J2	J3	J4	A1	A2	A3	A4	T1	T2	T3	T4
Berru	Berro	x	x	x	x	v	v	v	v	v	v	v	v
Hortelán	Hierbabuena	v*	v*	v*	v*	v	v	v	v	v	v	v	v
Tomillu sanseiru	Tomillo salsero	v*	x	x	x	v	v	v	v	v	v	v	v
Rabaza	Rabaza	x	x	x	x	v	v	v	v	v	v	v	v
Regaxal	Pamplinas / Regajal	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v

Figura 5. Cuestionario (IV): hierbas y plantas aromáticas

El ámbito de las hierbas y plantas aromáticas es uno de los más desconocidos exclusivamente entre los más jóvenes. Véase por ejemplo las respuestas en *berru* y *rabaza*. En *tomillu sanseiru* se repite la situación, la excepción de J1 es que emplea *tomillu* sin el calificativo. Por otra parte en *hortelán* se da otra situación por influencia del castellano ya que J1 y J2 usan *hierbabuena*, y J3 y J4 lo adaptan como *herbaboa*.

		J1	J2	J3	J4	A1	A2	A3	A4	T1	T2	T3	T4
Oliveira	Olivo	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Olivar	Olivar	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Ramu	* Ramo. Olivo pequeño.	x	v	x	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Acituna	Aceituna	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Aceiti	Aceite	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Apañar	Apañar. Recoger aceitunas del suelo.	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Coller	Coger aceitunas del árbol.	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Varilla	Varilla	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
Desvarillar	Quitar varillas	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v

Mondar	Mondar el olivo	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v

Figura 6. Cuestionario (V): aceituna

Finalmente, si el anterior campo era el que presentaba más lagunas, el relacionado con la aceituna es el que mejor conocen todos los informantes, tal vez porque es, en la actualidad, una de las principales actividades económicas de la zona. Se puede observar que tan solo dos de los jóvenes parecen tener problemas con el tecnicismo *ramu* que refiere un olivo pequeño. El hecho de que no se registre en todos los informantes de esta franja es un indicio de la pérdida paulatina del vocabulario tradicional.

4. CONCLUSIÓN

Tras analizar los resultados, la primera conclusión obtenida es la progresiva pérdida del léxico autóctono. En la siguiente tabla se puede ver de forma más clara esta tendencia.

	J1	J2	J3	J4	A1	A2	A3	A4	T1	T2	T3	T4
I. Espacio físico												
v	10	10	6	9	15	12	12	14	14	14	14	14
v^+	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1	1
v*	2	1	4	1	-	3	3	1	-	-	-	-
x	3	4	5	5	-	-	-	-	-	-	-	-
II. Árboles												
v	9	12	11	12	13	13	13	13	13	14	13	14
v^+	-	-	-	-	1	1	1	1	1	-	1	-
v*	5	1	3	2	-	-	-	-	-	-	-	-
x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
III. Productos de la huerta												
v	7	7	6	7	7	7	7	7	7	7	7	6
v^+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
v*	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
IV. Hierbas y plantas aromáticas												
v	1	1	1	1	5	5	5	5	5	5	5	5
v^+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
v*	2	1	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-
x	2	3	3	3	-	-	-	-	-	-	-	-
V. Aceituna												

v	9	10	9	10	10	10	10	10	10	10	10	10
v^+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
v*	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
x	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-
TOTAL												
v	36	40	33	39	50	47	47	49	49	50	49	49
v^+	-	-	-	-	1	1	1	1	2	1	2	1
v*	9	3	9	4	-	3	3	1	-	-	-	1
x	6	7	9	8	-	-	-	-	-	-	-	-

Figura 7. Número de respuestas

Hay varias pistas que confirman esta hipótesis y es el número de respuestas correctas de los jóvenes frente a los mayores que, en el último extremo, tienen un cien por cien de aciertos, y también, en contraposición a la primera franja etaria, los grupos A y T sí añaden información. Lo mismo acontece con las contestaciones dudosas y las incorrectas que van disminuyendo según la edad.

Teniendo en cuenta estos datos, se deduce que el factor etario es determinante puesto que, en lo que se refiere al sexo, no hay demasiados cambios. Nótese que tanto las respuestas acertadas o incorrectas, y las dudosas, en J, se dan de forma alternativa. La única excepción se daría en *hortelán* donde son las mujeres quienes traducen el castellanismo a *herbaboa*, tal vez por la tendencia al conservadurismo del habla de las mujeres (Blas Arroyo, 2005:71) o, tal vez, por una cuestión de prestigio que procedería de una mayor valoración de los más jóvenes por su lengua materna, circunstancia que supondría una cambio con respecto a sus predecesores.

En cualquier caso, las encuestas revelan un importante influjo de la lengua oficial. Bien es cierto que cuando se introducen formas heteróctonas se produce un proceso de adaptación mediante aquellos rasgos que se consideran como identificadores, recuérdese el caso de las vocales finales en *robli* o *alcornoqui*. Así mismo, junto a este fenómeno, se sitúa el desconocimiento de realidades específicas como se observó en *soalleira* y *ramu*. Precisamente, es reseñable que los campos léxicos con más contestaciones diferentes de la estándar fueron el espacio físico y el de las plantas y hierbas aromáticas, justamente los dos que conllevan una mayor proximidad con actividades tradicionales y la sabiduría popular.

Resulta, además, curioso el informante no desconocía el estándar buscado y, sin embargo, se decantaban por la opción del castellano. Por todo ello, es evidente que, a pesar de que la Fala, goza de una buena salud, se deberían tomar medidas concretas para la protección de su patrimonio lingüístico.

NOTAS

[1] Algunos autores han modificado sobre propuesta. Se indicará la más reciente.
[2] El término en Fala se ha representado de una forma expresionista y próxima al castellano.
[3] Román, A. 2013. «Contribución léxica ao galego exterior». Trabajo de investigación tutelado inédito. Universidade de Vigo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Berjano D. 1909. "Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata", *Revista de Extremadura*, XI: 481-485.

Blas Arroyo J. L. 2005. *Sociolingüística del español actual. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española y su contexto social*. Madrid: Cátedra.

Carrasco González, J. M. 1996. "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama", *Anuario de estudios filológicos*, 19: 135-148.

Cintra L.F. Lindley. 1959. *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo, Seu confronto con a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Costas González X. H. 1999. "Valverdeiro, lagarteiro e mañego: o 'galego' do Val do Río Ellas (Cáceres)". En Fernández Rei, F. y Santamarina, A. (eds.). *Linguas e variedades minorizadas. Estudios de sociolingüística románica*. Santiago de Compostela: Servicio de publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 83-106.

Costas González X. H. 2000. "Aspectos sociolingüísticos das falas do Val do Río Ellas (Cáceres)". En Salvador plans, A., García Oliva, Mª. D. y Carrasco, J. M. (coord.). *Actas del I congreso*

sobre A fala. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 95-106.

Costas González, X. H. 2007. "Os apañadores de palabras: o caderno do pastor, labrego e escultor valverdeiro Alfonso Berrio", *A Trabe de Ouro*, LXX: 115-133.

Gargallo Gil, J. E. 1996. "La 'Fala de Xálima' entre los más jóvenes: un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)". En Carrasco González, J. M. y Viudas Camarasa, A. (eds.). *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 333-356.

Madoz, P. 1849. *Diccionario geográfico-estadístico de España y sus posesiones de Ultramar*. Madrid: Imprenta de José Roja.

Maia, C. de Azevedo. 1977. *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região do Xalma e Alamedilha*. Coimbra: *Revista de Filología Portuguesa.*

Martín Durán, J. 1999. *A fala: un subdialecto leonés en tierras de Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.

Ramallo, F. 2011. "O enclave lingüístico de Xálima: unha análise sociolingüística", *Estudos de Lingüística Galega*, 3: 111-135.

Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española (DRAE)* [en línea]. <http://www.rae.es/rae.html> [consultado el 2 de febrero de 2016].

Real Academia Galega. 2012. *Dicionario da Real Academia galega* [en línea]. http://www.realacademiagalega.org/dicionario# inicio> [consultado el 2 de febrero de 2015].

Rey Yelmo, J. C. 1999. *La fala de San Martín de Trevejo: O Mañegu*. Mérida: Editora regional de Extremadura.

Riobó Sanluís, B. y Sartal Lorenzo, M. A. (coord.). 2004. *Fala e cultura d'Os tres lugaris*. Noia: Toxosoutos.

Sóñora Abuín, A.; Paredes Caio, R.; Portela Parcero, M.; Sartal Lourenzo, M. A. 1996. "Aproximación sociolingüística ó Val do Ríu Ellas (Cáceres): Estudio dos usos e actitudes lingüísticas". En Carrasco González, J. M. y Viudas Camarasa, A. (eds.). *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994).* Cáceres: Universidad de Extremadura, 407-414.

Teyssier, P. 1984. *História da língua portuguesa*. Trad. Celso Cunha. Lisboa: Martins Fontes.
Vasconcelos, J. Leite de. 1933. "Português dialectal na Região do Xalma»", *Revista Lusitana*, 31: 164-275.
Viudas Camarasa, A. 1982. "Un habla de transición: el dialecto de San Martín de Trevejo", *Lletres asturianes*, 4: 55-71.